Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak więc przyjęliście Pomazańca Jezusa Pana w Nim chodźcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak więc przyjęliście\* Jezusa Chrystusa, Pana, tak w Nim żyjcie,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak więc przyjęliście Pomazańca Jezusa, Pana, w Nim chodźcie\*, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak więc przyjęliście Pomazańca Jezusa Pana w Nim chodźcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak więc przyjęliście Jezusa Chrystusa, Pana, tak też — zjednoczeni z Nim — postępujcie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak więc przyjęliście Pana Jezusa Chrystusa, tak w nim postępujcie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż jakoście przyjęli Pana Jezusa Chrystusa, tak w nim chodźcie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoście tedy przyjęli Jezusa Chrystusa Pana, w nim chodźcie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak więc przejęliście naukę o Chrystusie Jezusie jako Panu, tak dalej [w Nim] postępujcie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak więc przyjęliście Chrystusa Jezusa, Pana, tak w nim chodźcie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro więc przyjęliście Chrystusa Jezusa jako Pana, to trwajcie w Nim, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro więc przyjęliście Chrystusa Jezusa jako Pana, dalej w Nim postępujcie: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak zatem przyjęliście Chrystusa Jezusa, Pana, tak w Nim żyjcie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro więc przyjęliście Chrystusa Jezusa jako Pana, pozostańcie z nim w jedności.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjęliście Chrystusa Jezusa (jako swego) Pana, działajcie też w łączności z Nim: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, як ото ви прийняли Господа Ісуса Христа, так у ньому й перебувайте; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak więc, przyjęliście Pana Jezusa Chrystusa, tak w nim żyjcie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego jak przyjęliście Mesjasza Jeszuę jako Pana, tak nadal żyjcie w jedności z Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego, przyjąwszy Chrystusa Jezusa, Pana, dalej chodźcie w jedności z nim, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro uznaliście Chrystusa za swojego Pana, naśladujcie Go! |

1. 1) <x>500 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: chodźcie; temat więzi wierzącego z Chrystusem przewija się przez cały List: <x>580 1:2</x>, 27-28;<x>580 2:7</x>, 10-13, 20;<x>580 3:1</x>, 3. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:4</x>; <x>550 5:16</x>; <x>560 4:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora życia i postępowania. [↑](#footnote-ref-5)